

*De la tristeza según Dios y según el mundo,
consideración sobre un lugar de San Pablo.*
Un manuscrito inédito de Pedro de Valencia
acerca de 2 Cor. 7, 3-11

INTRODUCCIÓN

El manuscrito que presentamos es autógrafo de Pedro de Valencia en factura de papel 320 x 215 mm. Responde a los fols. 119-123 del Ms. 5585, 9 de la Biblioteca Nacional de Madrid, un legajo, como sabemos, de 200 fols., de los siglos XVI-XVII. La caja de escritura mide 250 x 145 mm. y lleva por título: *De la tristeza según Dios y según el mundo, consideración sobre un lugar de San Pablo*¹.

1 El ilustre humanista extremeño Pedro de Valencia nace en Zafra (Badajoz) en 1555 y muere en Madrid en 1620. Forma parte con sus paisanos extremeños: Benito Arias Montano y el Brocense, de la edad de oro del humanismo español que tuvo como maestro a Cipriano de la Huerga. Estamos entre Felipe II y Felipe III, o mejor entre el Renacimiento y el Barroco.

Para el contexto histórico en que se mueve el zafrense, cf. M. Serrano y Sanz, *Pedro de Valencia. Estudio biográfico-crítico*, Badajoz 1910 (Ed. facsímil, Badajoz 1981); J. L. Suárez Sánchez de León, *El pensamiento de Pedro de Valencia. Escepticismo y modernidad en el humanismo español*, magnífica tesis doctoral defendida en la Universidad de Salamanca en septiembre de 1995, 10-56; L. Gómez Canseco, *El humanismo después de 1600: Pedro de Valencia*, Sevilla 1991; A. Holgado Redondo, «Algunas precisiones sobre humanistas extremeños», en *Rev. Est. Extremeños* 42 (1986) 25-42; J. H. Jones, «Arias Montano y Pedro de Valencia. Three Further documents», en *Rev. Est. Extremeños* 35 (1979) 293-300; G. Morocho Gayo, «Introducción a una lectura de Pedro de Valencia», en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/1, León 1993, y «Presentación» e «Introducción a una lectura de Pedro de

El contenido del texto es un comentario a la segunda carta a los Corintios y, en concreto, al capítulo siete en sus versos 3 al 11:

«Y no digo esto para condenaros, pues acabo de decir que os llevamos dentro del corazón compartiendo muerte y vida. Tengo gran confianza en vosotros y estoy tan orgulloso de vosotros y tan lleno de consuelo que la alegría supera todas nuestras tribulaciones.

Cuando llegamos a Macedonia, no tuvimos tranquilidad alguna; sólo tribulaciones por todas partes: por fuera, luchas; por dentro, miedos. Pero Dios, que consuela a los humildes, nos consoló con la llegada de Tito. Y no fue sólo su llegada; fueron, sobre todo, las consoladoras noticias que traía de vosotros. Él nos comunicó vuestro deseo de verme, vuestro arrepentimiento, vuestra preocupación por mí. Todo esto me llenó de alegría. En verdad, si os entristecí con mi carta, no me pesa. Y si en un principio lo sentí —pues veo que la carta, aunque por poco tiempo, os entristeció—, ahora me alegro, no de haberos entristecido, sino porque fue una tristeza que produjo arrepentimiento. Como fue una tristeza según Dios, ningún perjuicio habéis recibido de nosotros. La tristeza según Dios, en efecto, produce un arrepentimiento saludable que no hay que lamentar, es la tristeza según el mundo la que lleva a la muerte. Considerad, si no, lo que os ha reportado esa tristeza según Dios: ¡Qué modo de preocuparos, de presentar excusas, de sentirnos indignados, y a la vez azorados! ¡Qué deseos de verme, qué interés en resolver el asunto, qué impaciencia por hacer justicia! Habéis mostrado cumplidamente que erais inocentes en este asunto» (2 Cor 7, 3-11)².

Valencia. Segunda parte (1588-1620)», en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/2, León 1995, 11-14 y 17-64; J. Oroz, «Presencia de Cicerón en la Académica de Pedro de Valencia», en *Helmántica* 35 (1984) 5-50, y del mismo autor cf. «Introducción», en Pedro de Valencia, *Academica sive de iudicio erga verum ex ipsis primis fontibus*, Badajoz 1987, 9-56; J. Paniagua Pérez, «Estudio introductorio», en Pedro de Valencia, *Obras completas*, León 1993, V/1, 65-97, y en V/2, León 1995, 65-132; J. Paradinas Fuentes, *El pensamiento socioeconómico de Pedro de Valencia*, Salamanca 1986.

Para contextualizar su relación con Arias Montano, ver B. Rekers, *Arias Montano*, Madrid 1973, 145-184; B. Arias Montano, *Tractatus de figuris rhetoricis cum exemplis ex sacra scriptura petitis*, L. Gómez Canseco - M. A. Márquez (eds.), Huelva 1995, 9-81; M. V. Pérez Custodio, *Los Rhetoncorum libri quattuor de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Badajoz 1995, 17-89.

² Si interesa una comprensión en profundidad de la 2 Corintios, cf. J. F. Collange, *Énigmes de la deuxième épître aux Corinthiens*, Cambridge 1972;

MANUSCRITO

Mandame V.E. que le de por escrito una consideración, que yo suelo referir, sobre aquella distinción que haze el Apostol entre dos suertes de tristeza que los hombres padecen en el mundo. No es mia, oila años a a un buen amigo, i ela hallado mui efficaz para moderar siquiera las affliciones de la vida temporal. I assi como remedio experimentado me huelgo de comunicarlo a todos, i mas a los mas mis señores i amigos, para quien quisiera i pido a Dios todo lo bueno. Las palabras de S. Pablo son en la Segunda a los Corinthios en el capitulo 7. i dizen assi.

Quae enim secundum Deum tristitia est, paenitentiam in salutem stabilem operatur: Seculi autem tristitia mortem operatur³. Avia reprehendido el Apostol gravemente a los Corinthios de que estavan contentos i hinchados con los dones del Spiritu de Dios, teniendose ya por ricos, i aun por Reyes i seguros con ellos aviendo en su iglesia un gran scandalo i mal egemplo por el peccado publico de un particular. De que todos se devian avergonzar y tenerse por afrentados, hazer penitencia y llanto por la perdicion de aquel progimo i miembro podrido, pidiendo a Dios que lo sanase o lo cortase, i apartase del cuerpo de su comunidad. Compungidos con esta reprehension los

K. Prümm, *Diakonia Pneumatos*, 3 vols., Roma 1960, 1962 y 1967; H. D. Wendland, *Die Briefe an die Korinther*, Göttingen 1976; M. Carrez, *La deuxième épître de saint Paul aux Corinthiens*, Genève 1986. Para una visión general de la Iglesia de Corinto: D. Guthrie, *New Testament Introduction*, London 1985, 421-450, y A. George - P. Grelot, *Introducción crítica al Nuevo Testamento*, 2 vols., Barcelona 1983, 562-573.

3 Respeto escrupulosamente la transcripción y ortografía del manuscrito 5585, 9 que, a veces, adopta distintos modos de escribir una misma palabra p. e. el uso o no de la «h» y el intercambio de «z, ç y c». Seguimos la letra del manuscrito incluso cuando puede parecer error de ortografía o de transcripción de la Vulgata. Cuando hay anotación marginal lo haré notar entre comillas y añadiré siempre los textos originales griegos —que nunca cita Pedro de Valencia en este documento, aunque los conocía perfectamente— para que el iniciado pueda cotejar la interpretación del zafrense.

Se refiere aquí a 2 Cor. 7, 10: ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον καταργάζεται que podemos traducir: «En efecto, la tristeza según Dios produce firme arrepentimiento para la salvación; mas la tristeza del mundo produce la muerte».

Corinthios se humillaron i entristecieron mucho, i hizieron todo lo que el Apostol les mando acerca del caso. Vino Tito de Corinto a Macedonia donde estava entonces S. Pablo i trajole estas buenas nuevas, con que se alegro grandemente. Assi lo scrive en este lugar que vamos considerando que traducire a la letra tomandolo dende un poco mas arriba ⁴. «No digo esto para condenacion (vuestra): Porque ya e dicho que estais en nuestro coraçon para juntamente morir, y juntamente bivar. Mucha libertad i llaneza tengo con vosotros. Mucho me precio de vosotros, lleno (satisfecho) estoi con la consolacion. Sobrado estoi de gozo sobre toda nuestra tribulacion. Porque aviendo nosotros venido a Macedonia ningun descanso tenia nuestra carne, sino en todo (nos hallavamos) apretados. Por de fuera batallas (o rencillas), por de dentro temores. Mas Dios que consuela los abatidos, nos consolo con la venida de Tito, no solo con su venida (i presencia), sino con el consuelo que el recibio de vosotros, diziendonos vuestro deseo (que teneis de mi), vuestro gemido, vuestro zelo por mi, de manera que me huelgo mas (de averos entristecido que sino os uviera dado tristeza). Que si os estristezi con la carta, no me arrepiento, aunque me arrepentia (ya tomando pena de averosla dado), porque creo que aquella carta, aunque por breve tiempo, os dio. Ahora me huelgo, no de que estuviesséis tristes, sino de que los estuvisteis para penitencia. Porque fuisteis entristecidos segun Dios,

4 Está traduciendo literalmente el texto original de 2 Cor. 7, 3-11: 3 πρὸς κατὰ τὸν οὐ λόγῳ προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4. πολλή μοι παρηγορία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σαρξὲς ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρακάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι. 8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι εἰ καὶ μετεμελόμην, βκέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολή ἐκεῖνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατεργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ ὄβρον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.

para que en nada ayais recibido daño de nosotros. Porque la tristeza que es según Dios obra penitencia para salvación de que no ai que tomar pesar ni arrepentirse. Pero la tristeza del mundo obra muerte. Porque veis ai, esto mismo, de averos vosotros entristezido según Dios, quanto obro en vosotros de cuidado, de satisfacción, de indignación (contra la culpa), de temor, de deseo, de zelo, de castigo. En todo os ais limpiado i saneado en el caso».

Importa mucho abivar en nuestra consideración la distinción destas dos suertes de tristeza i sus efectos i paraderos diferentes. Para que huigamos de la que es según el mundo como de la muerte i de la condenación i del infierno, i conozcamos por bien aventura el estar tristes y llorar según Dios. Ciertos que aun en este mundo antes de la muerte temporal ai estar en cielo i en tierra, en carne i en espíritu, en vida i en muerte, en salvación i en condenación, en paz i en guerra, i aun en purgatorio i en infierno. Sino que mientras aca es infierno de que ai redención i salida, i esta es la que propone i aconseja la amonestación presente, que ni por un momento nos detengamos en la tristeza de los condenados, que es muy trabajosa i mala marida i horrible para dejarse olvidar i morir en ella. Porque donde cayere el árbol quando lo cortaron allí se quedara i caera donde se hallare en condenación o en salvación eternas ambas.

Verdad divina es entre las primeras i más importantes de la doctrina sagrada que Adam por el pecado y toda su descendencia con el, enagenados de la rectitud i justicia i de la vida de Dios desde luego tras la primera inobediencia, cayeron por el pecado en desnudez, vergüenza, infelicidad i muerte, i se hizieron siervos del pecado i del príncipe de las tinieblas que tenia el imperio de la muerte. Pero la divina bondad i misericordia no sufrió dejar a los hombres perdidos i desesperados en aquel estado. Luego les prometió redención i bien aventura en Christo i los llamo por fe i esperanza i desgusto i desprecio de los bienes de la tierra al deseo i pretensión de otros superiores i venideros. Los que creyeron i se agradaron desta suerte i condición i aspiraron a conseguirla, pasaron en el mundo sin pompa, bivieron en caridad i paz sin deleites, contentados con lo que bastava para sustentar la vida i la salud,

como forasteros i caminantes que iban de paso a la ciudad celestial i al reino de Dios, i no ponian su bienaventurança en el reino ni bienes de la tierra. Assegurados de que el prometido Salvador vendria i los sacaria de captividad i miseria quebrantando las puertas del infierno i de la muerte i los pondria consigo en gloria eterna. Los deste vando de Dios ⁵ se llamaron desde luego hijos suyos i sanctos, como los que se desesperaron de los bienes celestiales i se contentaron con la herencia miserable del viejo hombre en perpetua servidumbre del demonio, apetitos y gustos terrenos, se llamaron hijos de Adam o hijos deste siglo impio pecadores. Conviene persuadirse y certificarse los que han elegido el camino de los hijos de Dios, que aun para la vida i siglo presente an escogido mejor.

Por la perpetua inquietud, desgustos i temores que dentro i fuera padecen los hijos deste siglo, nunca contentos ni hartos de lo que apetezen, i por la tranquilidad interior i paz del alma i mejores i mas agradables cuidados i trabajos que les tocan a los pobres de spiritu que miden sus deseos con la necesidad, i haziendo su dever confian que Dios no los dejara mal pasar i que si los dejare, sera para mas bien. De la mala suerte de los malos sobre la tierra ponen por ejemplo los Profetas i los santos a Cain, que determinado de medrar lo mas que pudiese en el mundo, i de no tratar de grangear la gracia de Dios con virtudes del alma sino quando mas con offrendas de alguna pequeña parte de los bienes de la tierra para que le diese otros tales en mayor cantidad (que eran a los que se encaminaba toda su pretension) se enojo i entristecio i començo a corcomerse de la mas afrentosa i dolorosa enfermedad del alma, de la envidia ⁶, i pienso que su enojo no era contra solo su ermano sino contra Dios, a quien no podia matar, pero de ambos juzgo que se vengava matandole a Dios el mayor amigo que tenia en la tierra. Que tal quedo despues deste hecho temiendo a Dios i a todos los angeles i hombres i animales de la tierra como a enemigos capitales, conjurados, i que clamava contra el, no se

⁵ Adquiere un gran realismo la descripción de los cristianos, de los hijos de Dios, como «Los deste vando de Dios».

⁶ Interesante definición de la envidia como: «La mas afrentosa i dolorosa enfermedad del alma».

topava con cosa bivalente que no pensase que le venia a justiciar de parte de Dios. Con todo nunca se indujo a pretender i procurar con penitencia reconciliarse con Dios ni aplacarle: que se le hazia este camino aspero, sino pasar adelante en hazerse rico i poderoso i defenderse con los de su vando⁷ i manera de bivar, edifico y poblo ciudades, casas i palacios i fortalezas, i cercose de hijos i descendencia i criados i por mas que hazia no podia estar seguro de Dios ni de su consciencia que con secreto azote⁸ le estava hiriendo sin cessar. Dios se lo notifico i le dio en este mundo por principio de Infierno aquella tristeza segun el mundo, que es compañera inseparable de los que con amor propio en rebeldia i odio de Dios i de todo lo bueno, sabio i virtuoso i celestial, quieren y procuran que les vaya mui bien lo mas que puede ser, en el mundo i en lo temporal del.

Preguntaron a un sabio, quienes eran los que peor lo pasavan en el mundo, respondio, que los que querian pasarlo mas bien. Sin poner el ejemplo en los tan notables en maldad como Caín, sino en muchos hombres mui compuestos en lo exterior, i que hablan bien de la virtud, i se moderan en adquirir i en gastar, i pasan sin offensa de nadie, i aun con loor de muchos: pero en effeto i en verdad son llevados en todo del amor propio, i por el eligen esta moderacion i compostura, i o no se atreven a alcançar mayor estado, o no quieren travajar tanto como requieren mayores pretensiones, ni meterse en peligros, ni embaraços. Si hazen bien a algunos, es en orden de su propia conservacion i reputacion, no son llevados a nada por amor de Dios ni del proximo. El mundo y las cosas del quieren i aman, de la misma agua beben que los mas poderosos ricos i ambiciosos, i tambien les sabe como al mas sediento, pero no se atreven a beber mas por que no les haga daño. Si le tocaren en aquello poco de poder, honra i hacienda que alcançan, tanto se affligiran, i por ventura mas que los que pierden imperios y estados. Todos son unos, i mas i menos no muda la specie tan hombre, asi se llama el enano como el gigante. S. Jn. echa su

7 Ahora utiliza «vando» para hablar de los «hijos de Adam» en paralelismo antitético con los hijos de Dios que son: «Los deste vando de Dios».

8 Atentos a la belleza literaria con que describe los remordimientos de conciencia: «... su consciencia que con secreto azote le estava hiriendo sin cessar».

red barredera i arrastra todos estos pesces chicos i grandes i los da por condenados y de muerte. Nolite diligere mendum, neque ea quae in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo. No ameis al mundo ni a las cosas del mundo. Si alguno ama al mundo, no esta el amor del Padre en el ⁹. I poco despues dize Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit manet in morte ¹⁰. Traducire el lugar dende un poco antes para que se vea la fuerza del: «Todo (hombre) que haze justicia, no es de parte de Dios, i el que no ama a su ermano. Porque esta es la predicacion que aveis oido desde el principio, que amemos los unos a los otros (i no cada uno a si). No como Cain que era de parte del Malo, i mato a su ermano. I por que lo mato? por que sus obras eran malas, i las de su ermano justas No os maravilleis, ermanos mios, si os aborrece el mundo. Nossotros sabemos que abemos pasado de la muerte a la vida, por que amamos a los ermanos. El que no ama al ermano, se esta (todavía) en la muerte» ¹¹. Echese la cuenta, si el que ama al mundo i a las cosas del, no tiene en si la caridad de Dios, ni la del proximo, i si el que no ama al proximo esta en muerte, quan pocos son los de vida. Yo no aprieto mas este lance de lo que aprieta un apostol tan amoroso y benigno como S. Jn, nadie puede alargar la puerta estrecha por la cual sola se puede entrar a Salvacion. Esta puerta es la abnegacion de si mismo i de la propia voluntad, el echar de si el amor del mundo i de las del, que el mismo Apostol las reduce a tres cabos ¹²: Appetitos o deseos de la carne, deseos

9 Está citando a 1 Jn. 2, 15. El texto original griego dice así: Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐὰν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

10 Cita a 1 Jn. 3, 14: ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβηθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

11 Está citando a 1 Jn. 3, 10b-14: 10b πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 [καί] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μοσεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβηθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

12 Anotación al margen: «1 Jn. 2, 16». El texto original dice: ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἢ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἢ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἢ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

de los ojos, soberbia o pompa de la vida. Los que aman estas cosas i las tienen por bienes, i no las pueden conseguir a la medida de sus deseos, no pueden estar satisfechos ni contentos, sino tristes i quejosos de los que no se las dan o se las estorvan, i assi enojados con Dios i con los ombres.

Este descontento i desgusto de que no nos suceden o no se nos conceden todos los gustos de la carne, riquezas i honras del mundo, que juzgamos por bienes i bienaventurança, o porque nos acontecen las cosas contrarias, disgustos i dolores, pobreza, a que llamamos males i desventuras, es la que San Pablo llama tristeza del mundo, i dize que obra muerte. No ai duda sino que obra tambien la muerte temporal i del cuerpo, a cuya salud no ai cosa que mas daño haga que la tristeza, i affliction, ni que mas desabrida i no bivera haga la vida. Pero el Apostol no habla principalmente desta muerte, que el antes suele llamarla sueño, sino de la muerte eterna, que es esta misma affliction de las cosas del mundo i congoja por ellas con olvido i aversion i desvio de Dios i de sus bienes i gloria. En esta vida i estado de imperfeccion dichosos se llaman los pobres de spiritu i los que lloran, porque ellos seran consolados, i los que tienen hambre i sed de la justicia, i los que padecen por ella, por que seran hartos, o hartados della, i por que poseeran el reino de los cielos, y esse es el camino de la Salvacion, la tristeza segun Dios que obra penitencia para salud firme i estable, que no admite arrepentimiento desgusto ni mudança, la cual penitencia es un perpetuo desgusto de si, de su voluntad i de los gustos del mundo, desagrado de las culpas pasadas i de la imperfeccion presente que conoce en si, i de que no se cumplan en nuestra alma deseos i obras la voluntad de Dios segun su beneplacito El intento de toda esta consideracion es hazer advertida al alma para que nunca se descuide sino se tome cuenta a si mesma i se examine del estado en que se halla. Por que si biviendo segun el mundo, pasa en el sin tristeza ni sentimiento ni recuerdo de su condenacion, es frenesi manifiesta o modorra mortal sin remedio si la mano que todo lo puede no la despierta i la cura. Enfermedad general de la gentilidad, aceptando pocos que bolviendo los ojos a la luz de la raçon aborreçian este sueño i aspiravan a salir del conforme a una insigne sentencia de Pythagoras, que dize: «Procura estar despierto en

el entendimiento porque el sueño en aquella parte es pariente de la muerte verdadera»¹³. Semejante sinificacion tiene este dicho a aquella amonestacion del Señor: Vide ergone lumen quod in te est, tenebrae sint, si lumen quod in te et tenebrae sunt, ipsae tanebrae quanta erunt¹⁴. Mira que no se vuelva en tinieblas de ignorancia i error la luz de la raçon o de la doctrina divina o humana que en ti se halla. Por que si esta poca de luz falta, que es la que guia al bien, que tanto se acrecentaran las tinieblas de las passiones i desseos de la carne?¹⁵. Llegase en este estado a obrar toda torpeza sin reprehension ni verguença como a oscuras, en conformidad de los que introduce el Profeta, que estando en grandissima necessidad de penitencia, no se ocupavan sino en deleites buscados de proposito para pasar la vida con gusto i olvidar la tristeza, cerrando los ojos al conocimiento de su condenacion «Llamava (dize) el Señor Dios de los egercitos en aquel dia con llanto i a planto i a raer la cabeza, i cenirse de saco. I veis ellos no sin holgarse i alegrarse, matar terneros, degollar carneros, comer carnes i beber vinos, diziendo, comamos i bevamos, que mañana nos moriremos, i manifestose en mis oidos voz del Señor de los egercitos, que no se os perdonara esta maldad hasta que murais (en ella se entiende) i caigais i quedeis en muerte eterna. Este es el paradero de los que se duermen en su muerte i se huelgan con la obscuridad, deviendo clamar a Dios como David, illumina oculos meos, ne unquam ab dormiam in morte. Alumbrad Señor mis ojos para que nunca duerma en la muerte¹⁶. El

13 Cita al margen: «Pytagorae apud Stobeum 3, 24».

14 Cita en el margen: «Luc. 11, 35, Math. 6, 23». Completo con los textos originales «Mira pues, que la luz que hay en ti no sea oscuridad»: σκόπει οὖν μή τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, y Math. 6, 23: «Pero si tu ojo está malo, todo tu cuerpo estará a oscuras. Y, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡qué oscuridad habrá!»: εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

15 Cita marginal «Isai. 22, 13» que dice: et ecce gaudium et laetitia occidere vitulos et iugulare arietes comedere carnes et bibere vinum comedamus et bibamus cras enim moriemur: «Mas lo que tubo fue jolgorio y alegría, matanza de bueyes y degüello de ovejas, comer carne y beber vino: ¡Comamos y bebamos que mañana moriremos!».

16 Al margen: «Psal. 12». En concreto está citando el v. 4 de la Vulgata: «respice exaudi me Domine Deus meus inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in mortem»: «¡Mira, respóndeme, Yahvéh, Dios mío, ilumina mis ojos, no me duerma en la muerte!».

Apostol nos despierta a boçes: ¹⁷ «Esto pues digo i requiero de parte del Señor, que ya no procedais mas como proceden los demas gentiles conforme a la tontedad de su entendimiento, siendo su discurso oscurecido con tinieblas, estando enagenados de la vida de Dios (que ni la tienen ni caminan para ella) por la ignorancia que esta en ellos, por el encallecimiento (i dureça) de su coraçon. Qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae, in operationem immunditiae omnis in avaritiam» ¹⁸. Que aviendo perdido del todo el dolor i sentimiento de su condenacion, como quitando el luto que devieran traer por si, llorandose como a muertos, se entregaron a la disolucion, para hazer toda torpeça (biniendo) en avaricia i agravio de los demas ¹⁹.

Dios nos libre de tal estado, que este es en el que se hallo aquel rico avaro bien vestido i bien comido que no entendia mas que en su regalo i pompa, sin cuidar de la miseria de Lazaro ni de todo el mundo, anegado y sumido con gusto temporal en la muerte, en que se quedo para siempre. Assi lo dize el Señor. Murio el rico y fue sepultado en el infierno. Como el otro rico tambien que se requiebraba con su alma o con su vida, i le dezia, «Alma muchos bienes tienes guardados para muchos

17 Anota en el margen: «Ephes. 4. Hoc igitur dico et testificor in Deum». En concreto va a citar Ef. 4, 17-19.

18 Traduce a Ef. 4, 17-19: 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. Que según la Vulgata nos da: 17 hoc igitur dico et testificor in Domino ut iam non ambulatis sicut gentes ambulantes in vanitate sensus sui 18 tenebris obscuratum habentes intellectum alienati a vita Dei per ignorantiam quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum 19 qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis in avaritia.

19 El extremeño para comentar ἀπηληγότες del v. 19 cierra, con una llave al margen, el párrafo que comienza: «Que aviendo perdido...» y termina: «... i agravio de los demas», y comenta: «Todo esto significa la palabra griega *Apelgecotes* que es su traduccion *desperantes*».

En realidad, Pedro de Valencia opta por la versión de la Vulgata, alejándose del texto original griego: GNT Eph. 4, 19 οἵτινες «ἀπηληγότες ἑαυτοὺς» παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. La traducción latina de la Vulgata reinterpreta: VUL Eph. 4, 19 qui *desperantes semet ipsos* tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis in avaritia.

años, descansa, come, bebe, regocijate. Pero dijole Dios a el, Necio esta noche cobraran de ti tu alma (que tu le das el para-bien de rica, i ni aun a si se tiene, sino que se deve), i las cosas que as aderezado (para ella) para quien seran? Assi (dize el Señor) le aconteçe al que atesora para si, i no es rico para Dios». Comparese este desacuerdo a sueño o embriaguez, i por esto para despertar los ombres del suelen usar la escrituras de aquella palabra Sobrius esto o Sobriis estote, Bolved en vos, salid del descuido o embriaguez. Attende tibi, Mirad por vos. A los tales algun remedio o principio del es, darles garrote i apretarles cordeles en parte que les duela como es quitandoles las riqueças, i las cosas temporales que aman para que affligidos siquiera con tristeza segun el mundo buelvan en si. Dize Synesio el obispo de Cirene, que la mezcla de agro i amargo que los deleites tienen, los desgustos, cuidados, i desasoiegos, i espinas que acompañan a la potencia, riquezas, mandos, reinos i imperios, que fue esta mezcla medicinal hecha por Dios con amor paternal en nuestro favor para destetarnos de los bienes de la tierra poniendonos hiel i azibar en ellos ²⁰: Nosotros no reconocemos el bien deste favor, sino antes nos quejamos de que los gustos no vienen puros i sin mezcla para embriagarnos mas, i procuramos quitarles lo amargo, como los muchachos que se destetan grandes, que tienen malicia para limpiar el pecho del azibar, i tornan a mamar. Pero no a avido poder ni saber que baste a hazer puros i del todo suaves los bienes del siglo. Dios les echa çarças y espinas que se nos atraviesen al tragar, i los suele dar con tanta pension, que quien bien pesare el gusto con el desgusto que traen aunque sea con prudencia terrena para trocar deleites por deleites, tonando los mayores i mas sin daño i desechando los menores i mas costosos i peligrosos vendra tambien por alli a escoger la templança i la equidad i la virtud como mas suave i util a la vida presen-

20 No sabemos con seguridad hasta dónde llega la cita de Synesio de Cirene. La viveza de la imagen quiere destacar *la relatividad* de todos los bienes de la tierra; «la mezcla de agrio y amargo que los deleites tienen» es «una mezcla medicinal hecha por Dios con amor paternal en nuestro favor», esto conseguirá «destetarnos de los bienes de la tierra». El hombre no reconoce el bien de este favor y procura «quitarles lo amargo, como los muchachos que se destetan grandes, que tienen malicia para limpiar el pecho del azibar, i tornan a mamar».

te. Assi lo averiguo el mismo Epicuro el que prefiere el deleite a todo lo demas como sumo bien i fin de la vida. I entre sus aphorismos i sentencias principales es la mas señalada y repetida esta que dice: No puede vivirse con gusto, si no es biviendo justa i sanctamente. Porque los que quieren pasar con injusticia i agravio ageno tiranizando y oprimiendo i tomando toda la honra i provecho para si, incurren luego en mala fama, affrenta i odio, esto les inquieta con desgustos i temores, ellos mismos por guardarse y prevenirse i assegurar sus vidas, sus honras i haciendas entran en sobresaltos i trabajos sin numero i sin fin. El cielo i la tierra los trae siempre espantados i atonitos i no los deja parar, como se lo notifico Dios a aquel retrato de los duelos de los hijos deste siglo Cain, Vagus etc. profuges eris super terram. Inquieto i vagabundo andaras sobre la tierra sin poder descansar ni hallar sosiego ni paz en ninguna parte. Sino como los que vasquean i se acongojan con angustias del estomago e del coraçon por el mal humor, i vapores corrompidos que se mueven i humean dentro, que ni levantados ni acostados se hallan bien, descontentos culpan al aposento, la cama, las comidas, los medicos. Todo les desagrada, i todo lo mudan a menudo, i nunca acaban de topar cosa que satisfaga ni les saque de congoja.

Representa la escritura este desasosiego de los hijos deste siglo una vez con la semejanza del movimiento i rebueltas de los granos de trigo sacudidos i meneados en el harnero o criva por el que los quiere limpiar la tierra i pajas i semillas dañosas, que asi dizen que el Demonio, que es el crivador, trae inquietos, acosados y encontrados entre si a los hijos de Adam sin dejarlos cessar sobre la tierra que es la criva: No para limpiarlos ni para otro buen fin sino para Affligirlos i maltratarlos i estorbarles todo sosiego, caridad y paz. Con esta comparacion sinifico Christo nuestro Señor a S. Pº el intento del Demonio contra los Apostoles de meterlos en la confusion de los demas hombres apartandolos de la fe, seguimiento de Christo, atemorizandolos i poniendolos en huida, i persuadiendolos que dejando de confiar en Dios por JHS Christo, i de esperar la paz de su Reino celestial, se procurasen con su ingenio i fuerça librar de la persecucion que contra ellos se avia levantado, i primeramente deshiziesen la congregacion i union entre si, i se fuesen

cada uno por su parte para no ser conocidos por de Christo ni perseguidos por su nombre ²¹. «Simon Simon ecce Satanas expelivit vos u cribaret, sicut triticum: ego autem rogavi pro te ut deficiat fides tua: & tu aliquando conversus confirma fratres tuos». Con otra figura mas violenta i espantosa propuso Isaias ²² el trasiego inquieto de los malos en el mundo, que aviendo dicho Dios el consuelo i paz que daría a los suyos añade: «Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus eius i conculcationem et lutum. Non est pax impiis, dicit Dominus meus: Pero los malos seran como el mar rebuelto, que no puede quietarse, rebuelvense sus aguas en el cieno (i enturbianse) en el lodo. No hay paz para los malos dice mi Dios».

Los mismos malos sienten i reconocen el trabajo, i tormentos en que los traen sus deseos, su ambicion, su codicia, i por lo menos lo vienen a confessar tarde en el infierno, donde diran, según lo profetiza la divina sabiduria: *Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis et ambulavimus vias difficiles, viam autem Domini ignoravimus. Cansamonos i fatigamonos caminando por el camino de la injusticia, i de la perdicion, i venimos a parar aqui por trochas i sendas trabajosas, i no supimos el camino del Señor*». Como si digeran, si tomáramos el camino real, que es el de Dios, de su lei, nos salváramos con mui menor trabajo que el que padecemos por aquellos descaminos por donde veníamos. En este desengaño les conviene mucho a los hombres caer, quando no sea por amor i temor de Dios a lo menos por el amor i gusto propio, i ya que no se induzcan luego a emprender el camino de la penitencia que es el derecho real que predicava i preparava el Baptista, cessen a lo menos de trabajarse queriendo preparar por las peñas i romper

21 Anotación marginal: «Luc. 22, 31». Es curioso ver cómo el manuscrito tiene «expelivit» mientras que el texto original de la Vulgata tiene «expetivit». Probablemente es un error de transcripción. Lc. 22, 31 dice: «ait autem Dominus Simon Simon ecce Satanas expetivit vos ut cribaret sicut triticum». El original griego: Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξήγησάτο ὑμᾶς τοῦ σιναίσαι ὡς τὸν σῖτον.

22 En el margen: «Isaia 57». Creo que está citando los vv. 20-21 de la Vulgata: «20 impii autem quasi mare fervens quod quiescere non potest et redundant fluctus eius in conculcationem et lutum 21 non est pax dixit Deus meus impiis». Como vemos ha cambiado de lugar el dativo «impiis».

por las espinas por pasar adelante i acercarse mas a su condenacion. En viendose tristes i trabajados por bienes de la tierra, pierdan el deseo dellos i quitanse el dolor, que por lo menos es inutil; i no se fatiguen por hazerse desdichados o malaventurados. Assi lo aconsejava la filosofia de los stoicos, diziendo, El hombre sabio no a de ser desdichado, i eslo aquel a quien no le suceden los bienes que el desea i pretende: ni tampoco a de ser malaventurado, i seralo al que le acontecieren los males de que el huye. En poniendo vuestro mal en los bienes o los males de fortuna, que no esta en vuestra mano i voluntad adquirir los unos, i desechar los otros, es forçoso que caigais en las dos infelicidades dichas, que no consigais lo que quereis i que os alcançe la pobreza, deshonra, enfermedad i muerte que teneis i quereis huir, no siendoos posible. El remedio es que solos tengais por bienes i sigais i deseais las virtudes, i os aparteis i huyais de los viçios i peccados. Que ambas cosas puso Uios en nuestra mano, i jamas os entrara viçio ni culpa sin que vos querais, ni dejareis de alcançar la virtud que vos de veras quisieredes tener en la tierra. A celestiales virtudes i bienaventurança eterna nos llama Dios, por el camino de la penitencia, que en raçon de trabajo i tristeza es mui menor i mas facil de llevar que la tristeza y trabajo segun el mundo. Quien a de aver tan mal considerado para si, que aconsejandole, en sintiendoos en tristeza por el mundo i sus cosas reconoced que estais en el infierno de los condenados, i salid presto del, no os consintais crivar i atormentar i traer inquieto en esta vida por el Demonio. Que aunque al principio no hagais mas de sacaros de afflicion, no podeis hazer esto sin desprecio del mundo i de sus bienes, i el dejar de amar i estimar el mundo es un grande grado para amar i estimar a Dios, porque por ai comiença a guiarnos la divina Sabiduria. Apartate del mal, i haz el bien, i biviras para siempre: Quien digo, a de ser tan imprudente que no elija el no tener dolor, i el salir del infierno ya queno para pasar al cielo luego, para mejorar de carcereria ²³, o de destierro, i trasladarse o al limbo de los padres o al pur-

23 «Mejorar de carcereria»: bella expresi3n, con la que el humanista extremeño realiza una par3nesis invitatoria, teñida con sabor de la Stoa: «Quien a de ser tan imprudente que no elija el no tener dolor».

gatorio de los fieles difuntos. Esta translacion nos es licita i nos ruega Dios con ella mientras dura esta vida, *Quam diu hodie cognominatur, in nobis*. Como dize el Apostol. Mientras uno esta en el infierno en la tristeza que lo pone su voluntad i amor propio porque no le suceden las cosas que ama, no espera que a de venir Christo a sacarlo i darle goço, cumpliendo sus deseos mundanos: Que no murio el Hijo de Dios para esso En Hallandose en tristeza segun Dios affligido porque no ha hecho ni haze la voluntad de Dios de todo coraçon i con toda el alma, fuerças i potencias della, espere i pida i clame a Dios que rembie al redemptor²⁴ que quebrante las prisiones i lo saque en triunfo glorioso.

No es imaginacion mia esta accomodacion de los lugares de las almas en la otra vida a los estados en que puede hallarse en la vida presente: que de San Macario es en la homilia XI donde aviendo hablado de la bajada de Christo a los infiernos a sacar aquellas almas santas de los padres añade: «*Verum cum audieris, quod eo tempore liberavit animas ex inferno et tenebris, et quod ad infernos descenderit Dominus, et opus gloriosum effecerit, ne longe ab anima tua negotia haec abesse existimus. Homo enim capere et continere potest intrase malum. Detinet enim mors animas Adam, et intra tenebras sunt inclusae cogitationes animae. Quando uvieres oido que en aquella ocassion libro las almas del infierno i de las tinieblas, i que bajo al infierno el Senor, i hizo aquella obra gloriosa, no pienses que aquellas cosas estan lejos de tu alma. Porque en el hombre cabe i puede entrar el mal. Porque detiene (en prision) la muerte las almas de Adam (de los hombres, o del linage humano), i dentro de las tinieblas estan encerrados los pensamientos del alma Etc. Vease lo que se sigue en raçon de que en esta vida acontesce estar al anima en muerte i en infierno, i sacarla Christo del. Puedese dudar como el Apostol no parece que conoce en este lugar otra suerte de tristeza util i segun Dios, mas desta que obra penitencia; siendo assi que ai otras tristezas que el mismo Apostol encomienda i tiene por mas per-*

24 «... que rembie al redemptor...»: explica el *ansia escatológica* del hombre que vive «la tristeza según Dios» y sufre tensión por hacer la voluntad de Dios «de todo corazon i con toda el alma, fuerças i potencias della».

fetas. Porque la penitencia es medicina i para enfermos quales son los peccadores i no para los justos i sanctos que no tienen necessidad de penitencia, medicina, ni medicos. La misma duda nos descubre la respuesta i solucion della, que es que el Apostol en esta distincion de las dos tristezas, no trata de mas que de las que los hombres tienen por si propios doliendose de su daño i procurando su provecho en particular: i estas son solamente en las dos maneras dichas, que o se duelen porque tienen culpas i vicios i carecen de virtudes, que son o que desea el Spiritu, o porque no se les cumplen los deseos de la carne que apetece contra el Spiritu²⁵. Ambas son tristezas de peccadores, pero la una loable para su salud, i la otra dañosa i mortifera. Ai otras tristezas que nascen de caridad i de amistad i benignidad de coraçon, las quales se hallan no solamente en los buenos, sino en el mismo nuevo Adam celestial, qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis, que fue perfeto i cabal segun la voluntad de Dios criado por el i cumplido de verdadera justicia i sanctidad, sin ecepcion ni falta ni vicio alguno, sino como cordero purissimo sin mancha ni defeto. Pero juntamente era verdadero hombre i tenia todas las pasiones i affectos i inclinaciones o afficiones humanas, para ser tentado i provado en todas a semjança de los demas hombres, pero sin pecado ni defeto ni aun en los primeros movimientos. Se enojava con ira justa i con zelo de la gloria de Dios contra los malos, i lançava con azote del templo llamandoles ladrones, i a los Phariseos generacion mala i adultera diziendoles, o generatio incredula quandiu apud vos ero? Quandiu vos patiar? O generacion sin fe, hasta quando e de estar con vosotros? hasta quando os e de sufrir? Que parece que dize que ya no los podia sufrir. Pero esto sin perjuicio de la suma paciencia, mansedumbre, i humildad de coraçon, virtudes que sobre todas campearon en la conversación i acciones de Christo en su vida i carne mortal en la tierra i con ellas la benignidad, humanidad, i caridad con que infinitamente hasta el fin, i sin amo a los hombres del qual amor son compañeros que lo siguen i

25 Se está refiriendo a Gal. 5, 17: ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

acompañan inseparablemente la terneza de entrañas, el sentimiento, i compasion aun por las menores descomodidades i desgustos de la cosa amada, que el que se hizo pobre pobrisimo hasta no tener casa ni cama en que reclinar su cabeça, el que padecía hambre de quarenta dias sin cuidar de su necesidad ni tratar de proveerla no puede sufrir la hambre de las turbas que le seguian i dize: «Desentrañome de lastima desta gente, que ya a tres dias que andan conmigo, i no tienen que comer. I si los embio ayunos hasta sus casas, desmayaran en el camino. Porque algunos dellos an venido de lejos». I no solo tuvo este sentimiento sino el efeto de mantenerlos con milagro, que no quiso hazer para mantenerse a si en el desierto. Lastima tuvo entonces el Señor i tristeza por el trabajo ajeno. Como tambien se entristecio por la muerte del hijo unico de aquella biuda de Naim i por la muerte de su amigo Lazaro i se conturbo i solloço i lloro con Maria i Martha sus queridas huespedas, i vedando a las mujeres de Gerusalem el llanto por su pasion i muerte les dice que lloren por si mismas i por sus hijos propios.

Que ansia tuvo este cordero por morir por los hombres para librarlos de muerte? que dolor i compasion por los que no se avian de aprovechar della? Esta arte de amar sin fin enseñó con obras y palabras este señor i maestro a sus discipulos, i principalmente les derramo con su spiritu la caridad de Dios²⁶ i de los proximos en los coraçones para que no amasen de palabra sino con obras i verdad. Ellos nos repiten la lecion en suma diziendo: En esto conocemos la caridad (de Christo) en que el puso su alma por nosotros, i nosotros devemos poner las almas por los ermanos. Las vidas por los progimos quiere dezir. Pero aunque entendamos las almas mismas, como suena la letra, no sera ageno del affecto de aquella caridad de Christo i de sus santos. Pues el mismo señor purissimo, para quien no ai

26 Cuando dice: «i principalmente les derramo con su spiritu la caridad de Dios» está fundamentando su argumentación en la pneumatología y en concreto en Rom. 5, 5: «Y la esperanza no defrauda porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros coraçones por el Espíritu Santo que nos ha sido dado»: ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

cosa mas aborrecida, enemiga ni contraria que la culpa, ni mas agena, estraña i asquerosa o abominable, que el peccado, ni que mas esempta i alejada de la divina naturaleza por nuestro amor i nuestra redemption, tomo sobre si no solos nuestras miserias i afflictiones i la muerte temporal sino que se cargo de todos los peccados del humano linage i hecho deudor de ellos i reo en la forma que fue possible, se constituyo por anathema para llevar toda la ira que Dios tenia contra el pecado, i recibir los golpes della como si fuesse peccador i maldito i aun el mismo peccado i la misma maldicion. Como lo dize el Apostol, eum qui non overat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficemur iustitia Dei in illo²⁷. I en otra parte: Christus nos redemit a maledicto legis factus pro nobis maledictum²⁸. Dios hizo pecado por nosotros el que no conocia pecado para que nosotros fuesemos hechos justicia de Dios en el, Christo nos redimio de la maldicion de la lei hecho por nosotros maldicion. El Apostol que sabia esto, i que el mandado era, que os ameis unos a otros como yo os amo i se preciaba del mayor amante de Christo i mas puntual imitador de sus virtudes (pues se atreve a dezir imitatores mei estote sicut ego Christi: Sed mis imitadores como yo lo soi de Christo) no se contento con aver dicho aquellas maravillosas grandezas i desafios de las cosas criadas que son o pueden ser para profession i manifestacion de su amor: «Quien nos apartara del amor de Christo? Tribulacion o aprieto, o persecucion o hambre, o desnudez o peligro o cuchillo? Como esta escrito que por ti somos entregados a muerte todo el dia, somos tenidos como ovejas del matadero. Pero en todas estas cosas salimos vencedores por el que nos amo. Porque estoi persuadido que ni muerte, ni vida, ni angeles, ni Principados, ni Potestades, ni lo presente, ni lo venidero, ni altura, ni hondura, ni otra criatura nos podra apar-

27 Anota al margen: «2 Cor. 5». Se está refiriendo a 2 Cor. 5, 21 según la Vulgata. Notemos que el manuscrito tiene «overat» mientras que el texto original tiene «noverat»: eum qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso. El original griego dice: τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

28 En el margen escribe: «Gal. 3». Está haciendo alusión a la primera parte de Gal. 3, 13: «Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρατος τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου».

tar del amor de Dios, el que tenemos en Christo JHS nuestro Señor»²⁹, sino que añadió inmediatamente tras estas palabras: «Veritatem dico in Christo no mentior etc. Verdad digo en Christo, no miento, esme testigo mi consciencia en el spiritu sancto, que tengo grande tristeza, i dolor perpetuo en mi coraçon. Por que desearia i rogaria yo mismo (a Dios) que fuese hecho anathema de Christo (apartado del i privado de la vida eterna para siempre) por mis hermanos (digo) los que son mis parientes segun la carne, los quales son israelitas»³⁰ etc. No ai duda sino que dize esto S. Pablo, que sentia tanta tristeza i pena por la infidelidad i condenacion de los judios que no creian en Christo, que por la mayor gloria del mismo Christo i caridad i lastima de la perdicion dellos, deseava mucho si se compadeciese tal cosa en el tribunal de la justicia divina, que se le concediese que el solo fuese apartado de Christo i desterrado por todos los siglos al infierno con los condenados, con que todos los judios se convirtiesen i entrasen en la iglesia dende luego i se salvarsen. No dize ni siente menos que esto la grandeza de animo i de amor de Christo i caridad con los proximos que ardia en aquel pecho apostolico, i quien piensa menos, no conoce a San Pablo (como lo dize San Juan Chrysostomo sobre este lugar) ni alcanza las finezas del amor de Dios. No dize que a de dejar jamas ni en el infierno de amar a Christo i procurar la gloria de su nombre, que como ministro escogido para alfez pensava tener levantado i enarbolado en los abismos el mismo abaro estandarte o bandera que llevaba por todo el mundo.

29 Aunque no cita nada al margen, se está refiriendo a Rom. 8, 35-39: 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαυρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἔνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ' ἐν τούτοις πάσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμαῶς. 38 πέπεισμαι γάρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζῶη οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις. 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τίς κτίσις ἕτερα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

30 No hay anotación marginal, pero el texto que está citando es Rom. 9, 1-4a: 1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυροῦσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἀγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοὶ ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 πηχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι.

Lo que alarga de que parte mano es la gloria i gozo eterno que a el particularmente le avia de tocar, esta deseava dar en trueco de la conversion de aquel pueblo. Que avia dezir? que moriria temporalmente de buena gana por esto? Esso el menor de la iglesia entonces, i aora lo diria i desearia. La buena amistad segun el mundo professa dar su vida por la del amigo, i se cuentan muchos exemplos aun entre gentiles semejantes al de Pylades i Orestes. La caridad divina de los que conocen otra vida, prefiere la salvacion agena a la propia no para peccar. En ninguna manera. Si no para mayor gloria de Dios i bien de los progimos. Con el qual animo i cuidado de procurar el verdadero bien ageno le negocia mejor el propio. Desta caridad procede necessariamente aquella tristez i dolor que tienen los santos por la perdicion de los peccadores, i no solamente por la infidelidad i conocida condenacion sino por qualquiera flaqueza i tropiezo o desgusto i daño de los progimos en lo spiritual o en lo corporal. En muchos lugares manifiesta San Pablo esta su tristeza, como quando dize: «instantia mea quotidiana, solitudo omnia Ecclesiarum. Quis infirmatur et ego non infirmor! Quis scandalizatur, et ego non uror? Demas, dize, de los trabajos en las cosas exteriores, mi atencion ordinaria i quotidiana, i el cuidado de todas las iglesias. Quien padece flaqueza, que no la padezca yo juntamente con el? Quien padece escandalo que yo no me abra-se?»³¹. I en otra parte tratando de la mucha pena que tuvo por la enfermedad i peligro de muerte de su discipulo Epaphrodito: «Estuvo enfermo i mui cercano a muerte, pero Dios obro misericordia con el, i no con el solo, sino conmigo para que no tuviera una tristeza sobre otra»³². De todos los

31 Sin anotarlo, está citando 2 Cor. 11, 28-29: «Y a todo esto añádase la preocupación diaria que supone la solicitud por todas las iglesias. Porque ¿quién desfallece sin que desfallezca yo? ¿Quién es puesto entrance de pecar sin que yo me abra-se por dentro?»: χωρίς τῶν παρεκτός ἡ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι.

En la Vulgata: praeter illa quae extrinsecus sunt instantia mea cotidiana sollicitudo omnium ecclesiarum quis infirmatur et non infirmor quis scandalizatur et ego non uror.

32 Se está refiriendo a Fil. 2, 25-27: necessarium autem existimavi Epafroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae mittere ad vos 26 quoniam quidem omnes vos desiderabat et maestus erat propterea quod audieratis illum infirmatum 27 nam et infirmatus est usque ad mortem sed Deus misertus est eius non solum autem eius verum etiam et mei ne tristitiam super tristitiam haberem.

santos en general testifica San Macario este sentimiento. Dize, que unas veces se hallan en grandissimo gozo del spiritu absorotos en mysterios spirituales «Interdum sunt velut in luctu et lamentatione propter genus humanus etc». Otras veces estan como en llanto i gemido por el linage humano i intercediendo por todo el Adam, se ponen en luto i llanto inflamados con caridad del spiritu de amor para con toda la humanidad. Este fuego de la caridad los aprieta i obliga a que no solamente quieran mas las vidas i comodidades de los proximos que las suyas, sino a que conforme a aquella lei, *Charitas non quaerit quae sua sunt, sed quae alterius*³³, la caridad no busca ni pretende las cosas para si sino para el progimo, que tambien en lo espiritual quieren i desean i piden con mayor instancia a Dios la salvacion agena que la suya. Finalmente i en summa todos los bienes, honras, comodidades temporales y espirituales del proximo prefieren a las suyas, i como dize el sabio, no tienen en nada dar toda su hazienda i caudal de su casa por la caridad i utilidad del progimo, que despues del amor, i gloria de Dios, que es lo primero el principio i el fin, de que procede tambien el amor del proximo inmediatamente i como corriente inseparable de la fuente de agua biva que mana en sus almas para vida eterna. I claro esta que si aman al proximo por Dios que a Dios primero i mas sin comparacion, pero a sus cosas propias (tambien la gloria celestial de sus almas) despues de la de Dios i la de los progimos i assi en tercero grado i no por si sino para gloria de Dios.

El gusto i importancia de la materia me detiene todavia, i no me deja alçar mano ni divertir la atencion. Pero conservando esta sin diversion concludire el discurso con una breve suma. Del amor propio i appetito i gusto de la carne que contradize al deseo del Spiritu i al saber de la lei de Dios³⁴ nasce en los

33 Sin especificar la cita; se está refiriendo claramente a 1 Cor. 13, 5: *caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur non agit perperam non inflatur non est ambitiosa non quaerit quae sua sunt non irritatur non cogitat malum.*

34 Recuerda a Rom. 8, 5-8: οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται. 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσκει οὐ δύναται.

hombres la TRISTEZA deste siglo que se afflige porque no tiene todos los bienes del, o porque tiene las penas i males. Este amor con que cada uno ama su alma i le procura bienes para en este siglo, la tiene en perdicion temporal que se remata en eterna sino se sale della por penitencia: Por el contrario del amor i temor de Dios i conocimiento propio nasce desagrado de si i desgusto perpetuo con abnegacion de la propia voluntad i aborrecimiento de su alma en quanto a los bienes i gustos del mundo, que ninguno dellos quiere ni procura para ella en propiedad i division sino en caridad i union con Dios i con los hombres. Al desgusto i reprobacion de si i de sus bienes, i obras pasadas i presentes acompaña una sed i hambre de la justicia i santidad verdadera, i ansia por hartarse dellas i de que se cumpla la voluntad de Dios segun su eterno agrado i beneplacito en Christo. Esta es la TRISTEZA segun Dios que produce i obra penitencia perseverante i fructifera, que se logra i llega a colmo, i coge i atesora salvacion aeterna. Como dijo el Señor: «Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odiat animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam. El que ama su alma, perderla a; i el que aborrezca a su alma en este mundo la guardara para vida eterna»³⁵. I San Pablo: «Nolite errare Deus non irriditur. Quae enim seminaverit homo, haec et melet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et melet corruptionem, qui autem seminat in spiritu, de spiritu malet vitam aeternam: No os engañeis, que a Dios no le podeis hazer burla. Porque lo que segare el hombre esso segara, que el que siembra en su came, de la carne segara corrupcion. Pero el que siembra en el Spiritu, de spiritu segara vida aterna»³⁶. I en otra

35 Anota: «Joan 12, 25»: ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. Notemos el cambio de «Odit» por «Odiat»: qui amat animam suam perdet eam et qui *odit* animam suam in hoc mundo in vitam aeternam custodit eam.

36 Al margen del manuscrito: «Gal. 6, 7». En verdad está citando Gal. 6, 7: «Nolite errare Deus non *irridetur* quae enim seminaverit homo haec et *metet* quoniam qui seminat in carne sua de carne et *metat* corruptionem qui autem seminat in spiritu de spiritu *metat* vitam aeternam». Notemos las variantes del manuscrito sobre el original: «... irriditur... melet... melet... malet». El original griego nos da: ... ἢ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μνηστειρεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπειρῇ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει ὅτι ὁ σπειρῶν εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπειρῶν εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

parte: «Nam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax. Porque el saber o sabor de la carne (lo que a ella le sabe bien, lo que aprueba i a lo que se inclina) muerte (es). Pero el saber i gusto del Spiritu, vida y paz»³⁷. Estas dos tristezas son de peccadores i de imperfetos, la segun el mundo, de los que proceden por el camino, i dende esta vida se entran en el purgatorio, que si persevera, en el hasta la fin, conseguiran el cielo. Ai otras tristezas de santos nascidos de caridad, con que se affligen por las flaquezas i peccados de los progimos i ruegan a Dios que los salve. Tambien es santa tristeza la que afflige las entrañas de los buenos por la pobreza, necesidades, trabajos i enfermedades de los progimos, i se mueven a compassion i a limosna en quanto pueden, lloran con los que lloran, i estan como presso con los pressos, i se les van las entrañas i, como dize Isaias, vierten el alma por los ojos sintiendo las necesidades que ven i las desean remediar con sus fuerças i oraciones. Tal sentimiento nos ponga Dios en el coraçon, i de su paz i gloria a V. E. en esta vida i en la venidera por JHS Christo Nuestro Señor Amen.

ABDÓN MORENO GARCÍA

Seminario Metropolitano de Mérida-Badajoz

SUMARIO

El manuscrito 5585,9 de la Biblioteca Nacional de Madrid, autógrafo de Pedro de Valencia (1555-1620), comenta 2 Cor 7, 3-11 y se centra en las dos suertes de tristeza que los hombres padecen en el mundo. La tristeza según el mundo es «muy trabajosa y mala mari-

37 Anota: «Rom. 8» sin más. En concreto está citando Rom. 8, 6: τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη.

Pedro de Valencia ha captado perfectamente la profunda significación de φρόνημα como «saber o sabor de la carne», y aún matiza más: «lo que a ella le sabe bien, lo que aprueba i a lo que se inclina». Cf. el sentido de esta rica expresión en el corpus paulinum, en mi tesis doctoral realizada bajo la dirección del prof. A. Vanhoye en la Universidad Gregoriana de Roma: A. Moreno García, *La sabiduría del Espíritu: Sentir en Cristo. Estudio de φρόνημα - φρονέω en Rom. 8, 5-8 y Flp. 2, 1-5*, Roma, 1995.

da», mas la tristeza según Dios «coge y atesora salvación eterna». De la mano de Pitágoras, Synesio de Cirene, Epicuro, los Estoicos, san Macario y san Juan Crisóstomo el autor exhorta a huir de la tristeza según el mundo y a elegir «el camino de los hijos de Dios que aun para la vida y siglo presente han escogido mejor».

SUMMARY

The Manuscript 5585.9 from the National Library of Madrid, signed by Pedro de Valencia (1555-1620), discusses 2 Cor 7, 3-11 and centers on the two kinds of sadness that mankind suffers in this world: one kind according to the world and the other according to God. Backed by Pythagoras, Synesio de Cirene, Epicureus, the Stoics, St. Macario and St. John Crisóstomo, the author encourages mankind to escape the sadness of the world and choose the path of the children of God.